

Kryštof MAŘATKA

LE CORBEAU A QUATRE PATTES

farce mélodramatique pour deux voix d'homme parlées et ensemble instrumental
sur des textes de Daniil Harms (1905 - 1941)
(2006)

commande du Festival PRESENCES

Monsieur 1.

Monsieur 2.

Monsieur 2 (M2.) se trouve déjà à sa place au moment où le public entre dans la salle. Il est assis d'une façon décontractée, mange une pomme, prend des notes, lit etc. Quand tout est prêt, le chef d'orchestre entre et chuchote quelque chose à l'oreille de M2. Ce dernier se lève et met sur sa tête un bonnet d'un rouge éclatant. Le chef d'orchestre se tourne vers l'entrée des artistes et se met à siffler très fortement dans un sifflet de football. Les musiciens entrent les uns derrière les autres, avec beaucoup de discipline. Le cortège s'arrête. Un à un, chaque musicien s'approche de M2 et lui serre la main comme s'il venait de gagner un diplôme ou sa confiance. Ensuite, il s'assoit à sa place et se prépare.

Quand tout le monde est prêt, ils se mettent à chuchoter:

instr. 1: Klar, Akk, Cs, Vla, Cor, Cl., Hts, Perc.1, Perc.2

(ils chuchotent)

"Guljät bielaja awa"

"A vyše bielaja awa"

"Nad nami Bóg"

"Guljät bielaja awa"

(ils chuchotent)

"A vyše bielaja awa"

"Nad nami Bóg"

(ils chuchotent)

"A vyše bielaja awa"

(ils chuchotent)

"Nad nami Bóg"

"A vyše bielaja awa"

(ils chuchotent)

"Nad nami Bóg"

(originał)

Полупная птица, смотри, нет ли у нее зубов.
Если есть зубы, то это не птица.

(il se bouche le nez)

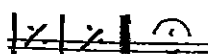
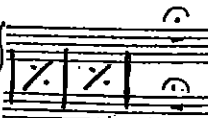
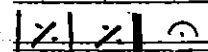
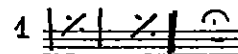
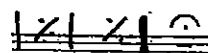
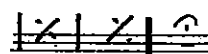
Si elle a des dents, c'est
que ce n'est pas une volaille."

(M2. ôte son bonnet rouge)

(A ce moment-là, d'un pas

M2. "Quand tu achètes une volaille,
vérifie qu'elle n'ait pas de dents.

Ils jubilent en éclatant de rire;
ils applaudissent et crient: "bravo!!"



faire sonner un mirliton

gonfler un sac en papier et le faire éclater

gonfler un sac en papier et le faire éclater

M1. "Le livre s'appelle... MALGUIL"

(il regarde de nouveau dans le livre)

(il tourne le dos au public et regarde autour de lui)

"Seigneur! Mais qu'est-ce que c'est? Petersen!"

(avec les mains posées sur son visage)

M2. "Que s'est-il passé?"

ne ryckle

$\text{♩} = 90$

jouer seulement sur l'anche
(il est possible de jouer sur 2 anches simultanément)

89

bublāni
foulat do
brāng v kolmiku
vodon

3 5 <sfz> <sfz> 7 3 7

89

1. perc. [bublāni High Hat Tambour de Bayque]

2. perc. [bublāni]

Washboard

89

avec la règle sur les cordes graves (à l'aide du côté pointu de la règle) senza pedale!

ad libitum

89

(souffler avec une pression excessive) vārnīčka (kos)

jouer avec une très lente vitesse d'archet tout en effectuant une pression extrême de l'archet sur la corde afin d'obtenir un son de grincement

Detailed description of the musical score: The score consists of six staves. The top staff is the piano part, starting at measure 89 with a tempo of quarter note = 90. It features a series of chords and melodic lines with dynamic markings like *sfz* and *p*. The second staff is for the first percussionist, playing 'bublāni', 'High Hat', and 'Tambour de Bayque'. The third staff is for the second percussionist, playing 'bublāni' and 'Washboard'. The fourth staff is for the lower register of the piano, with instructions to use a ruler on the strings. The fifth staff is for the upper register, with instructions to play slowly with extreme bow pressure. The sixth staff is for the bass line, including the instruction to blow with excessive pressure. The score is annotated with various performance directions and musical notations.

(M1. "Où es-tu? Je ne te vois pas!")

M2. Makarov? Où suis-je?"

"Et toi, où es-tu? Moi non plus, je ne te vois pas!..."

C'est quoi, ces boules?"

The musical score is written on multiple staves. The top staff is a vocal line with lyrics. Below it are several instrumental staves. The first instrumental staff has a treble clef and contains a melodic line with notes and rests. The second staff has a bass clef and contains a bass line with notes and rests. The third staff is labeled "(Bublani)" and contains a melodic line. The fourth staff is labeled "(Washboard)" and contains a rhythmic pattern. The fifth staff has a treble clef and contains a melodic line. The sixth staff has a bass clef and contains a bass line. The seventh staff has a treble clef and contains a melodic line. The eighth staff has a bass clef and contains a bass line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

M1.

(prendre l'air)

M2.

(Chacune des phrases suivantes est dite sur un ton différent, comme s'il s'agissait d'un autre personnage.)

"avec une valise"

(Chacune des phrases suivantes est dite sur un ton différent, comme s'il s'agissait d'un autre personnage.)

"avec une valise il crachait dans les oreilles de Natalia"

(Il chante une note aiguë de son choix tout en agitant ses bras vers le ciel.)
"AAAAAA..."

(plus haut)
"AAAAA..."

avec une planche elle mordait Ivan au doigt

Dynamics

203

203

203

203

Caisse claire
(con corde)

Flûte à coulisse

(Son de cloches)

(encore plus haut) "AAAAAA..."

M1. $\text{#} \hat{p}$

(Il chante si haut qu'il s'agit presque d'un cri caricatural.)

"AAAAAA..." $\text{#} \hat{p}$

(-)

$\text{#} \hat{p}$

M2. avec les mains, avec un plateau dans les oreilles

Un certain Ivan donna un coup d'Ivan à Ivan"

(Tout en agitant sa tête, il chante avec la langue sortie de sa bouche.) \hat{p} ~~~~~

\hat{p}

The musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The score is divided into three measures by vertical dashed lines.

- Staff 1 (Vocal):** Contains the lyrics and performance instructions. It starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The notes are mostly whole notes with a fermata. The first measure is marked $\text{#} \hat{p}$. The second measure is marked $\text{#} \hat{p}$. The third measure is marked \hat{p} with a wavy line indicating a tremolo or sustained note.
- Staff 2 (Piano):** Features a melodic line with a fermata in the first measure. The second measure has a fermata and a dynamic marking of mp . The third measure has a fermata and a dynamic marking of mf . There are some handwritten annotations like (ad. libitum) and $(\text{sempre } \text{♩} = 148)$.
- Staff 3 (Piano):** Contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. It includes a dynamic marking of mp and a performance instruction $(\text{sempre } \text{♩} = 148)$.
- Staff 4 (Piano):** Features a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. It includes a dynamic marking of mp and a performance instruction $(\text{sempre } \text{♩} = 148)$.
- Staff 5 (Piano):** Contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. It includes a dynamic marking of mp and a performance instruction $(\text{sempre } \text{♩} = 148)$.



M1.

(Il lève son bras gauche en direction de M2. sa main imitant la forme d'un pistolet, et sans qu'il tourne sa tête vers lui, il attend que le sac en papier éclate.)

M2. gens qui se bagarrent."

(Après que le sac en papier a éclaté, il baisse son bras gauche.)

(Après que le sac en papier a éclaté, il fait tomber sa tête d'un côté tout en gardant les yeux ouverts.)

DLOUHÉ $\text{♩} = 60$

293 (šepťá do kartonové roury od toaletního papíru. 2 výšky: (d) "sssss")

Clarinete mf soufle il chuchote dans un tube en carton

Clarinete mf soufle

293 (na výstřel mecha proužec vyfouknout) mf

C'est après l'éclat du sac en papier il lâche le ballon et le laisse partir

(nafoukne papírový pytlík a prúškne ho) papírový pytlík

Flûte à coulisse 1. part. ppp

Flûte à coulisse ppp 2. part.

293 il chuchote dans un tube en carton (šepťá do kartonové roury od toaletního papíru. 2 výšky: (d) "sssss")

Ped. \rightarrow

293 (grande sourdine) vlna 1+2 Fl.roulisse sul c

(avec une pression excessive de l'archet sur la corde) (s přehnaným tlakem na strunu) pp mf

ordin. non vibr.

(Un coup de poing dans la figure)

(Un coup de pied sur le pied)

M1.

"Et moi, rien ne me fait mal!"

M2. "Oh, je n'en sais rien."

M2. (Irrité)

(Il se tient le pied écrasé et se repose sur l'autre pied.)

"Fils de pute, je vais te faire passer l'habitude de te battre."

Comme s'ils voulaient tempérer la violence de M1., les musiciens se tournent vers lui et disent des phrases comme: «Ben alors!» et «Ça suffit, non?!» etc.

443

(Fouet)
Galets

443

443

443

The musical score consists of several staves. At the top, there are vocal lines for M1 and M2 with lyrics in French. Below these are staves for percussion instruments: Vibraslap, 1. Perc. (Caisse claire (balais)), 2. Perc. Tom-toms, Woodchimes, and No tacks. The bottom section features guitar notation with various techniques such as pizzicato (pizz), glissando (gliss), and resonance. A box contains specific performance instructions for the guitar part.

Performance Instructions:
 gliss: en pizz brusque à l'aide de la main gauche sur les cordes graves. Jouer avec une extrême puissance pour que les cordes rebondissent contre elles-mêmes.

Lyrics:
 M1: "Et moi, rien ne me fait mal!"
 M2: "Oh, je n'en sais rien."
 M2 (Irrité): "Fils de pute, je vais te faire passer l'habitude de te battre."
 (Il se tient le pied écrasé et se repose sur l'autre pied.)

Percussion and Effects:
 Vibraslap, 1. Perc. (Caisse claire (balais)), 2. Perc. Tom-toms, Woodchimes, No tacks.

Guitar Techniques:
 Pizz m.d. gliss., Pizz gliss., Pizz.

(Il le prend par les cheveux et le secoue.)

(Il le lâche)

Ms. "Tu fais un beau prof!"

"Toi, choisis un peu mieux tes expressions!"

(Un coup de genou dans l'ame)

(Un coup de poing dans la nuque)

(il se touche la tête)

Me. "Infâme salaud!"

"j'ai supporté longtemps, vieux. Mais ça suffit."

448

1. Perc.

2. Perc.

449

Pizz gliss

449

STOP

Tom-toms

Piatti

clustev

(Avec vulgarité)

M1. "Cause toujours! On t'écoute!"

(Un coup de poing dans la figure)

M2. "Ooohh...!"

(La musique qui suit est une sorte de "Danse de la violence". M1. retourne à sa place tout en mimant des gestes de coups de pied, de poing et des claques. M2. reproduit au contraire des gestes de douleur. Tous les mouvements doivent être synchrones, d'une façon ou d'une autre, avec la musique.)

- cvičit po skupinách

(♩=96) *accl.* ----- ♩ = 126

457 *Dbuhé*

457 1. Perc. Woodblock Gr. Caisse Caisse claire

457 2. Perc. Piatto Cangas Fouet

457 *mettre la règle en plastique sur les cordes du milieu du piano cca entre: (9: 1 #)*

457 *arco senza ped. piza arco*

510

510

1. Perc.

2. Perc.

510

510

510

Caisse claire avec timbre

Galets

Detailed description: This page of a musical score, numbered 98, contains measures 510 through 514. The score is arranged in a multi-staff format. At the top, there are three staves for a piano, with measure numbers 510, 510, and 510 written on the left. Below these are two staves for percussion, labeled '1. Perc.' and '2. Perc.', with measure numbers 510 and 510 on the left. The '1. Perc.' staff includes the instruction 'Caisse claire avec timbre' and the '2. Perc.' staff includes 'Galets'. At the bottom, there are two staves for a piano, with measure numbers 510 and 510 on the left. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, with various accidentals and dynamic markings throughout.

M1. (M1. avance jusqu'au bord de la scène et figure le récit, raconté par M2., avec des gestes de pantomime.)



(Rapidement, mais solennellement comme dans un cirque.)

M2. "Du nez d'un petit vieux sauta une petite boule qui tomba à terre."

"Le petit vieux se pencha pour ramasser cette boule, et de son oeil sauta alors un petit bâtonnet, qui tomba lui aussi à terre."

"Le petit"

TEMPO →

(sempre ♩ = 128)

517

souffler dans une clé de cadence

seulement le souffle.

Cymbale suspendue

1. Perc.

Cymbale suspendue

2. Perc.

seulement le souffle

517

Croiser la 3ème et la 4ème corde. Maintenir fermement les cordes croisées et exécuter un "pizz."

Tremolo sonore et percussif sur la caisse de l'instrument joué à l'aide des doigts de la main

Maracas

Washboard

(Arco) (son écrasé)

M1. "Une vieille, par excès de curiosité, a basculé par la fenêtre, puis elle est tombée et s'est écrasée au sol."

"Une autre vieille s'est penchée par la fenêtre pour regarder celle qui venait de s'écraser, mais, par excès de curiosité, elle a basculé elle aussi, puis elle est tombée et s'est écrasée au sol." (Il rit.)

"Puis une troisième vieille est passée par la fenêtre."

M2. (M2. avance jusqu'au bord de la scène et exprime le récit raconté par M1. par des gestes, comme dans une pantomime).

Strunak



572

1. Perc. 572

2. Perc. 572

572

572

572

572

Frotter rapidement les pieds contre le sol

Frotter rapidement les cordes graves
(dans le sens  et non droite gauche droite)
à l'aide des ongles de la main gauche pour obtenir
un frottement similaire au son d'une scie à bois.

SDP

senza pedale

jouer sur le cordier

M1. "Puis une quatrième,
puis une cinquième."



"Lorsque a basculé la sixième
vieille, j'en ai eu assez de les regarder et je suis allé au marché Maltsevski où, à ce qu'on disait,
un aveugle avait reçu en cadeau un châle tricoté.

M2.



M2. (Il arrête avec la pantomime,
retourne à sa place et
prend le kazoo.)

(M2.) Comme le ferait un dictateur - Mussolini, Hitler ou d'autres - il imite
un discours radiophonique à destination des masses.
Parlant à l'intérieur d'un kazoo, ce qu'il dit est incompréhensible.
L'essentiel est la couleur de la voix (grâce au kazoo) et l'intensité
progressive d'un monologue de fanatique
(qui s'apparente à un hurlement empreint M2. *mm mm mm*
de démagogie), accompagné d'une gesticulation exagérée.

576

1. Perc. 576 non decresc.

2. Perc. 576

576

576

sac en plastique (frottement)

V V